



連繫 · 公益心

I S S U E

47 期
2022.02

ChestLink

社會服務動態
Welfare
Agency News

傑出少年的起點 The Making of a Success Story

假如你正面對大障礙，你會選擇逃避還是迎接挑戰？相信很多時都會選擇前者；但當得到適當的支援，我們就有勇氣及能力去面對挑戰。就像以下這位勵志故事的主人翁——郭感恩。

感恩一出生就患有深度聽障，除了打雷聲，她甚麼都聽不到。在她五個月大時，母親便帶她到宣美語言及聽覺訓練中心接受個別的语言及聽覺訓練，經過六年的訓練，感恩由最初完全不會發聲，到能夠流利地表達自己，與別人交談。憑著自身的奮鬥及家人、和宣美中心的校長和老師的愛與教導，感恩更成功入讀主流名校。

感恩享受多姿多彩的校園生活，同時在各方面都大展所長，發光發亮！好學上進的感恩不但成績優秀、積極與同學交流，更勇於挑戰自己，參加強調語言能力的演講比賽，以及講求團隊精神的田徑接力比賽。縱然過程中面對不少困難，但感恩憑著師長、父母的鼓勵和力求進步的決心，終於突破自身限制，屢獲佳績！

感恩不但充分展現出文武雙全的才能，她同時謙虛有禮，充滿愛心。感恩積極參加宣美中心安排的社區服務活動，她不但時常關顧年幼的組員，在探訪護老院時，亦經常為長者送上歡笑與美好的回憶。

勇於面對挑戰及樂於助人的感恩獲選為「2021 香港十大傑出少年」，相信她的故事定能啟發更多青少年發掘自己的潛能，實現夢想！感恩能夠克服聽障，除了因她自身堅毅不屈的性格，母親能及時在學習口語的黃金期送她到宣美語言及聽覺訓練中心接受訓練，並把握時機教導，亦至關重要。

公益金一直資助宣美語言及聽覺訓練中心為聽障兒童提供聽覺及語言訓練，使他們能夠和普通一樣用口語去溝通，從而成就不一樣的人生。

郭感恩到宣美語言及聽覺訓練中心接受聽覺及語言訓練。

Callie receives hearing and language training at Suen Mei Speech & Hearing Centre.

No one enjoys being in a helpless situation, but what if you are born into it? Some people choose to face the obstacles in their lives and rise to the challenge. Callie Kwok is the protagonist of such a story. She is a young lady who has grown to be an inspiring leader despite the odds against her.

Callie was born with profound hearing impairment, and her world was almost devoid of any sound. But she was blessed with caring parents, who swiftly acted on her special needs and brought her to Suen Mei Speech & Hearing Centre. Callie was then unable to even pronounce a word, let alone a sentence. But having received six years of training provided by the centre, along with the continued support of her loving parents and her persistent efforts, she has become very fluent in articulating herself verbally.

Callie has also displayed outstanding potential in academics. She attends St Paul's Convent School and excels academically. Callie enjoys a lively school life with her classmates. She also participates in public speaking competitions, and track and field relay races, which require good communication skills and team work. Callie did not always succeed on the first try. Driven by her resilience and passion for self-improvement, she has achieved amazing results.

Callie also displays two other admirable characters – kindness and empathy. She actively participates in community service offered by the Suen Mei Centre. She not only serves as a helpful leader figure to younger groupmates but also brings joy to the elderly she visits.

Callie was an awardee in the 2021 Hong Kong Outstanding Teens Election. This makes a statement that people are not defined by their disadvantages or disabilities, but rather by their character, willpower and talent.

The Chest has long dedicated itself to helping those in need. It has allocated funds to support the Suen Mei Centre to provide training to hearing impaired children to enable them to communicate verbally with others and pave their ways to success.



入樽自強為夢想

Slam Dunking to Make Dreams Come True

卓亨自小在長洲讀書及長大，性格內向的他，加上脾氣較為暴躁，在島內只有一、兩位較投契的同學，而島外更連一個朋友也沒有，社交圈子非常狹窄，課餘及假日只會流連在長洲的球場打籃球。由於自小身高過人，加上球技出眾，自命不凡的卓亨在球場上經常與人爭執，更曾被島內的其他籃球小將杯葛。

在 2014 年一個偶然的機會下，夢想成為職業籃球員的卓亨知悉長洲一個社福機構的社工何 Sir 正在籌組一支青少年籃球隊，準備參加由「成長希望基金會」舉辦，現由公益金資助的「青少年入樽計劃」，剛滿 13 歲的卓亨便毛遂自薦加入成為創隊成員。

當時就讀中一的卓亨在隊中已高人一等，加上體能勝人一籌，在隊中常常因為戰術問題與隊友發生拗撬，大大影響球隊在「入樽計劃」的表現。而自視過高的卓亨，球技亦一直未能有所突破。身兼教練的何 Sir 看在眼中，深知卓亨若要在籃球運動中有所發展，必須改善「球品」。於是何 Sir 不但大力鼓勵卓亨積極參與「入樽計劃」的社會服務和領袖訓練活動，更鼓勵卓亨參加計劃中的生涯規劃課程。

年復一年，卓亨終於明白何 Sir 的一片苦心。原來何 Sir 希望他能透過服務弱勢社群變得謙卑，學會體恤別人，從而改善人際關係和團隊溝通；而領袖訓練則令卓亨明白要建立優秀的團隊，必須先摒棄個人主義，學習接納別人意見；至於生涯規劃，則協助他訂立不同成長階段目標，讓人生變得更充實。這些籃球以外的體驗讓卓亨茅塞頓開，無論是球技或與隊友之間的默契皆突飛猛進，在 2016 年更協助球隊勇奪「入樽計劃」男子初級組總冠軍。

原來卓亨最後一年參加「入樽計劃」時，在生涯規劃課程中受到分享嘉賓的啟發，立志要成為一位出色的消防員。縱使仍未成功，他表示不會放棄：「當年自命體能勝人一籌，現在卻因為體能未能達標而兩次投考消防員失敗，說出來雖然有點醜，但現在才真正領略多年來在『入樽計劃』中所學到的不屈不撓精神，我一定會繼續努力，直至投考成功！」

公益金非常重視青少年的身心發展，因此自 2018 年起資助此計劃，並改名為「公益金青少年入樽計劃」，協助青少年提升自信、擴闊視野及建立正面人生觀。

Cheuk-hang grew up in Cheung Chau. A fiery introvert, he only had one or two classmates that he could get along with. Outside of Cheung Chau, he didn't have any friends at all. With a very small social circle, he preferred to play basketball in Cheung Chau after school and on weekends. Gifted with a tall body and good basketball skills, the smug Cheuk-hang frequently found himself clashing with other basketball players. At one stage, he was even ostracised by the island's young basketball players.

In 2014, Cheuk-hang, who wanted to become a professional basketball player, found out by chance that Mr Ho, a social worker with a Cheung Chau-based social welfare agency, was forming a youth basketball team for participation in the Slam Dunk Challenge organised by Changing Young Lives Foundation and now supported by the Chest. At the age of 13, Cheuk-hang offered himself to the team and became a founding member.

When studying in Form 1, Cheuk-hang already stood out among the teammates due to his height. Together with his superior physical strength, he often ran into arguments with teammates over tactics, and this greatly affected the team's performance in the tournament. On the other hand, Cheuk-hang's arrogance prevented him from achieving breakthroughs in his basketball skills. Mr Ho, who was also the team's coach, understood very well that Cheuk-hang had to improve his sports ethos in order to play better. Therefore, Mr Ho encouraged Cheuk-hang to join the social service and leadership training activities, as well as the life planning course, offered by the programme.

Year after year, Cheuk-hang finally realised why Mr Ho asked him to do this and that. Mr Ho was hoping that through helping the disadvantaged, Cheuk-hang could learn to become a humble and compassionate person so as to improve his interpersonal and communication skills. The leadership training helped Cheuk-hang to understand that being humble and accepting others' opinions are essential for building a good team. The life planning course enriched Cheuk-hang's life through setting different personal development goals. These non-basketball experiences opened up Cheuk-hang's mind. As a result, both his basketball skills and chemistry with teammates advanced by leaps and bounds. In 2016, he helped the team to bag the overall junior men's championship in the tournament.

As it turned out, Cheuk-hang was inspired by a guest speaker in the life planning course he attended during his last year in the programme. Since then he has wanted to become an outstanding firefighter. Although the dream has yet to come true, Cheuk-hang persisted. He said: "In those days I thought I was in such a good shape, but I have twice failed due to not meeting the physical requirements. I actually feel rather embarrassed of it. That said, I can now fully appreciate the indomitable spirit that I learned from the programme. I will continue to work for it until I become a recruit firefighter!"

The Chest cares deeply about young people's personal growth. It has funded the project and renamed it to Community Chest Slam Dunk Challenge since 2018. The project aims to enhance teenagers' self-confidence, broaden their horizons and nurture their positive values and attitudes.



探訪會員機構確保善款成效

Agency Visits Promote Accountability of Service Programmes

慈善快訊
Campaigns
And Donations



公益金會長李業廣先生（右二）、入會、預算及分配委員會主席楊傳亮先生（右一）、委員簡佩霞女士（左二）及李爾冬女士（右三），與捐款機構九龍巴士（一九三三）有限公司代表黎啟雋先生（左一），向安徒生會有限公司總幹事黃美坤女士（左三）遞交 2021/2022 年度撥款支票。

Mr Charles Lee, President of the Chest (second right); Mr Charles Yang, Admissions, Budgets & Allocations Committee Chairman (first right); Ms Christina Kan (second left) & Ms Nadine Lee Maurellet (third right), ABAC Members; and Mr Fox Lai, KMB's Senior Customer Relations Officer (first left), present a cheque to Ms May Wong, Executive Director of Hans Anderson Club (third left).

新冠疫情持續兩年，公益金在艱難和充滿挑戰的環境下，仍致力為 165 間社會福利會員機構籌募善款，履行撥款承諾，並確保所有善款全數撥予會員機構，讓機構可以專注提供高質素服務回應社會所需。

公益金每年均定期探訪會員機構，確保善款得以發揮最大效用。前年因應疫情，探訪活動以網上視像形式進行。鑑於疫情緩和，公益金於去年 9 月至 10 月期間安排董事暨轄下委員會成員及捐款機構代表前往探訪 40 多間會員機構，考察資助服務的實際運作和進一步了解服務成效。

2021 年 9 月，公益金會長李業廣先生亦抽空到場與機構代表及受惠人士交流分享，鼓勵會員機構提供適切的服務及了解各項服務的最近發展，並進行支票遞交儀式，轉交 2021/2022 年度撥款。

It has been two years since the outbreak of the COVID-19 pandemic. Despite enormous challenges and difficulties, The Chest never wavers from its allocation commitments – it continues to fundraise and keep its pledge that 100% of donations will go towards supporting the 165 member agencies so that they can focus on delivering high quality social services for society.

Each year, the Chest organises visits to member agencies to ensure that maximum impact can be generated from the allocated funds. Due to the pandemic, physical visits were suspended in 2020 and replaced by video conferencing. As the pandemic eased locally, the Chest resumed physical visits last September and October. In these 40 visits, the Chest's board and committee members and representatives of corporate donors were able to see for themselves the actual operations of the subvented services and gain a better understanding of the results of these services.

The Chest's President, Mr Charles Lee, took part in some of the visits in September 2021 and met with representatives of member agencies and beneficiaries. During the exchanges, Mr Lee encouraged member agencies to deliver effective services and learned more about the latest developments of various services. In addition, there were cheque presentation ceremonies to mark the 2021/2022 allocations.

29 九月
Sep
2021

公益金表揚主要支持者慷慨解囊

The Chest Pays Tribute to Major Donors

在新冠疫情與經濟不景氣的雙重夾擊下，公益金 2020/2021 籌募年度的工作異常艱鉅。有幸香港人發揮熱心助人，同舟共濟的精神，公益金籌得近 3.25 億港元善款，用以支持 165 間會員機構所提供的社福服務和特定用途的基金。

公益金於 2021 年 9 月 29 日假禮賓府舉行周年頒獎典禮，行政長官林鄭月娥女士擔任主禮嘉賓，聯同公益金代表頒發獎項予各得獎機構及善長，表達謝意。而會上亦播放一條短片，介紹公益金主動積極並以創新思維回應社會所需。

With COVID-19 and a stressed economy, the 2020/2021 campaign year was particularly challenging. Yet, thanks to the exceptional generosity of Hongkongers, the Chest was able to raise nearly \$325 million to support social services provided by 165 member agencies and designated funds set up for special purposes.

At the Annual Awards Ceremony held at Government House on 29 September 2021, the officiating Guest of Honour, Chief Executive Mrs Carrie Lam, and representatives from the Chest, presented awards to major corporate donors and individuals in recognition of their generous contributions. Also, a short video about the Chest's proactive and innovative approach in meeting imminent needs in society was played at the ceremony.

一掃睇片
Scan to watch
the video



1

在過去逾半個世紀，最高籌款機構第一名香港上海滙豐銀行有限公司及滙豐銀行慈善基金一直鼎力支持公益金。受惠於滙豐的慷慨贊助、配對捐款、特別活動，以及員工的積極參與，使到公益金能夠為更多有需要的人士提供及時和適切的援助。

Thanks to the generosity of the Top Donor, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, and its charitable foundation, timely and suitable assistance can be provided to more people in need.



2

最高籌款機構第二名九龍倉集團一向以來積極推動關愛精神，並支援社會上的弱勢社群，以實際行動回饋社會。九龍倉是公益金商業及僱員募捐計劃的長期支持者，在 2020/2021 年度向公益金及時抗疫基金捐出可觀善款，支援受疫情影響的基層市民。

The Second Top Donor, The Wharf Group, has a long-standing ethos of caring for others and supporting the disadvantaged in society. In 2020/2021, the awardee made one of the largest corporate contributions to support the Anti-Coronavirus Rainbow Fund.



3

最高籌款機構第三名長江集團出名樂善好施，而公益金多年來也受惠於長江集團的善舉，尤其是以配對公眾捐款的形式贊助公益金電視籌款節目的電話捐款熱線，將市民的善款發揮集腋成裘的作用，並為公益金及時抗疫基金籌得相當的款項。

The Chest is blessed to have the strong support of the Third Top Donor, Cheung Kong Group, in all these years. The dollar-for-dollar matching scheme for the annual TV show hotline helped the Chest to raise a good amount of funds for the Anti-Coronavirus Rainbow Fund in the last campaign year.



4

最高籌款機構第四名恒生銀行對於公益慈善事業一向不遺餘力，公司上下，不論是管理層或員工都全力參與，多年來大力支持公益金，積極響應百萬行和便服日等公益金活動。

The Fourth Top Donor, Hang Seng Bank, takes pride in being a socially responsible business, where both the management and staff members are actively involved in many charitable events. Whether it is Walk for Millions or Dress Casual Day, the Chest can always see a sizeable participation by the bank.



慈善快訊
Campaigns
And Donations

5

最高籌款機構第五名美高域有限公司，自2008年起已成為公益金的鼎力支持者，商業及僱員募捐計劃及聖誕寄語為公益金都有這間公司的支持和參與。

The Fifth Top Donor, Microware Limited, has been a staunch supporter of the Chest since 2008. The Chest can always count on its support for the Corporate and Employee Contribution Programme and Christmas Greeting for the Chest.



自1999年起，香港交易所一直推行「股份代號慈善計劃」，是公益金重要的善款來源，多年來吸引超過1200間公司參與，為公益金籌得累計善款逾12億港元。於2020/2021頒獎禮，香港交易所慈善基金獲頒「揚善夥伴大獎」及「慈善家大獎」兩個獎項。

The Stock Code for Charity Scheme, a fundraising programme by Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd. (HKEX), has attracted the participation of over 1,200 companies and has been a major source of donation income for the Chest. Since its inception in 1999, over \$1.2 billion has been raised. In recognition of this enterprising initiative, the Partner of Charity Giving Award and the Benefactor of the Year Award are presented to HKEX Foundation.



香港賽馬會每年慷慨捐助公益金的部份行政費用，令公益金能夠堅守承諾，將籌得善款百分百用予支援相關的社福服務，因此獲頒「公益慈善夥伴大獎」。

The Hong Kong Jockey Club, the recipient of the Partner in Charity Award, contributes annually to defray the Chest's administration expenses so that the Chest is able to adhere to its pledge that 100% of funds raised are allocated to support social services offered by 165 member agencies.

13
九月
Sep
2021

公益金海洋公園水上樂園慈善日

The Community Chest Water World Ocean Park Charity Day



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST

The Community Chest Water World Ocean Park Charity Day 公益金海洋公園水上樂園慈善日

Fully Supported by Bank of China (Hong Kong) 由中銀香港全力支持



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)



公益金執行委員會主席郭少明博士、籌募委員會主席林燕勝先生、海洋公園行政總裁黃嗣輝先生、中銀香港工商金融部副總經理王文彬先生、活動籌委會聯席主席龐建貽先生、孫道弘先生及余仲行先生與受惠家庭大合照。

Dr Simon Kwok, the Chest's Executive Committee Chairman; Mr Donald Lam, Campaign Committee Chairman; Mr Ivan Wong, Ocean Park's Chief Executive; Mr Marston Wong, Bank of China (Hong Kong) Commercial Banking Department's Deputy General Manager; and Organising Committee Co-Chairmen Mr Paulo Pong, Mr Stanley Sun and Mr Lucian Yu, pose with beneficiary families.

公益金海洋公園水上樂園慈善日於 2021 年 9 月 13 日圓滿結束。公益金感謝海洋公園的安排，讓逾二千名善長做善事之餘又可率先體驗各項好玩又刺激的水上設施。

一千位來自基層家庭的兒童和青少年亦獲邀免費參與。於活動儀式上，五個受惠家庭到場與嘉賓互動，紛紛表示很开心和興奮，令活動更有意義。

是次活動獲公益金長期合作夥伴 - 中銀香港的全力支持。中銀香港的慷慨贊助，使活動的門券收益，不扣除任何行政開支，全數用於資助公益金會員機構為有需要人士提供服務。活動當日，中銀香港更派出廿多名義工隊成員歡迎受惠家庭到場並派發餐飲券及儲物櫃代用券，為善不遺餘力，非常值得嘉許。

The Community Chest Water World Ocean Park Charity Day was held on 13 September 2021. Without Ocean Park's arrangements, the Chest wouldn't be able to hold such a successful event. The event saw the participation of over 2,000 generous donors, and these donors also took the special opportunity to enjoy the many fun and exciting attractions at the Water World.

In addition, 1,000 children and youth from underprivileged families were invited to join the event for free. At the event's ceremony, five beneficiary families interacted with guests and expressed their joy and happiness for being invited to take part in this meaningful event.

The Chest was deeply appreciative of the support given by its long-term supporter, Bank of China (Hong Kong). Thanks to the bank's generous sponsorship, ticket proceeds from the event, without any deduction of administrative expenses, would go towards supporting social services for those in need offered by the Chest's member agencies. Also, more than 20 volunteers from the bank distributed food vouchers and storage locker coupons to the underprivileged families. Their efforts spoke volume about their commitment to charitable services.



中銀香港義工隊特地到樂園門口迎接到場受惠家庭大合照。

Bank of China (Hong Kong)'s volunteer team poses with beneficiary families.

28^{十月}
Oct
2021

公益金便服日發放正能量 Dress Casual Day Sends Positive Vibes

第 29 屆「公益金便服日」在持續的疫情下，仍錄得逾 27 萬名來自超過 900 間公司與政府部門及學校的上班族和學生參與。活動共籌得逾 1600 萬港元，將全數撥捐公益金資助的 165 間社會福利會員機構，為有需要人士提供服務。

為鼓勵大小朋友穿上自己風格的便服，配合「WE WE WEAR WEAR」的口號和發放正能量，公益金舉辦照片分享活動，插畫師將相片繪製成獨特的電腦人像畫，為活動增添趣味。公益金感謝支持者的參與，並期待大家繼續支持下屆的便服日。

Amid the ongoing pandemic, the 29th Dress Casual Day saw the participation of more than 270,000 working adults and students hailing from over 900 corporations, government departments and educational institutions. The event raised over HK\$16 million and will be allocated in full to support social services provided by the Chest's 165 member agencies.

This year, the event continued with the slogan "WE WE WEAR WEAR", and the Chest encouraged participants to put on their favourite casual outfits to spread positive vibes in the community through a photo sharing activity. To spice up the activity, these photos were turned into unique illustrations. The Chest thanks all participants for their contributions and looks forward to your continued support in 2022.

照片分享活動精選作品 Selected Photo Sharing Activity Winners



#WeWeWear2021



#WeWeWear2021



20^{十一月} Nov 2021 賣旗日 顯善心 Kindness Shines Through Flag Day

疫情放緩，使 2021 年度「公益金賣旗日」得以順利舉行。逾一萬名來自近 200 間學校和機構的義工於活動當日走訪全港 18 區參與街上賣旗，不少途人響應捐輸，盡顯善心。另外，37 間學校及機構亦踴躍支持「金旗籌款」。

除了親身支持賣旗日外，市民亦可透過線上參與。本年度新設「中銀香港捐款易平台」，凡於 2021 年 10 月 10 日至 12 月 10 日期間，透過平台以 BoC Pay、銀聯雲閃付、Alipay HK、WeChat Pay 和轉數快二維碼捐款予「賣旗日」，中銀信用卡即額外捐出善款的一半支持公益金。

是次活動共籌得超過 400 萬元，所有善款將百份百撥捐公益金 165 間社會福利會員機構，為本港超過 250 萬名有需要人士提供社福服務。

With the ease of the pandemic, we were grateful that over 10,000 volunteers from nearly 200 schools and organisations supported the Chest's Flag Day 2021 by joining the Street Flag Sale and selling flag stickers on the street across all 18 districts in Hong Kong. Many passers-by responded enthusiastically and left glitter trails of kindness behind them. Thirty-seven schools and organisations also lent their support through the Gold Flag Sale.

In addition to making donations in person, people could also participate online. This year, donations made to the Chest's Flag Day on the BoCHK e-Donation Platform between 10 October and 10 December 2021, using BoC Pay, UnionPay, Alipay HK, WeChat Pay or FPS QR code, would have the amount increased by 50% sponsored by BOC Credit Card.

The event raised over \$4 million, and the funds will be allocated in full to support social services provided by the Chest's 165 member agencies for over 2.5 million beneficiaries in Hong Kong.



10十二月
Dec
2021

全城愛牙為公益 Love Teeth Love the Chest



口腔護理很重要，日日都是「愛牙日」！公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育事務科合辦公益愛牙日，聯手為公益金籌款之餘，同時呼籲大眾關注口腔健康。活動獲得約 360 間工商機構、政府部門及市民大眾支持，籌得逾 160 萬港元，全數將資助公益金的社會福利會員機構，為有需要人士加強口腔護理服務。為表謝意，公益金送出近 31,000 份愛牙日禮包予參加者。

Oral hygiene is very important, and every day is Love Teeth Day! Co-organised by the Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Division of the Department of Health, Love Teeth Day raises funds for the Chest and promotes oral health in the community. The event saw the participation of individuals, as well as about 360 corporations and government departments, and raised over HK\$1.6 million. All donations would go towards oral hygiene services for those in need provided by the Chest's member agencies. About 31,000 Love Teeth Day Packs were handed out to participants as a gesture of the Chest's appreciation.

9-23一月 Jan 2022 公益金線上百萬行 The Community Chest Virtual Walk for Millions



百萬行不單是公益金最具代表性的籌款項目，更深受大眾歡迎。因應新冠疫情及限聚措施，公益金再次舉辦「公益金線上百萬行」，並獲中銀香港全力支持，所籌得之善款不會扣除任何行政開支，全數撥捐公益金資助之家庭及兒童福利服務。

參加者透過自設步行路線、步行時間及步行方式，於 2022 年 1 月 9 日至 23 日活動期間內完成目標一萬步。另外，公益金為鼓勵大眾實踐低碳生活，減少碳排放，特別於活動期間推出綠綠無窮任務賽，首 66 名最快完成三個指定減碳任務的參加者，即有機會獲得植物纖維環保無線音箱乙個。

Walk for Millions is not only the most iconic fundraising event of Chest but also immensely popular among the public. Due to the ongoing pandemic and social distancing measures, it was held again virtually this campaign year.

Fully supported by Bank of China (Hong Kong), all funds raised from the event, without deduction of administrative expenses, will be allocated in full to family and child welfare services supported by the Chest.

Participants were required to walk 10,000 steps between 9-23 January 2022 at any time and place in any form. To promote low carbon living and reduce carbon emission, the Chest launched the Green Challenge during the event period where participants had a chance to win an eco-friendly plant fibre wireless speaker after completing the three designated carbon reduction tasks by the first 66 participants.

11 三月
Mar
2022

公益金東亞慈善高爾夫球賽 The Community Chest BEA Charity Golf Day

活動預告
Coming Up

公益金東亞慈善高爾夫球賽將於三月假香港哥爾夫球會舉行，工商界的高球好手將雲集粉嶺伊甸球場，切磋精湛球技之餘，同時為公益金資助的精神健康服務籌募善款。

The Community Chest BEA Charity Golf Day will return to the Hong Kong Golf Club in March. Avid golfers from the business community will swing and putt at the Eden Course in Fanling to showcase their skills and raise funds for mental health services supported by the Chest.



18 三月 Mar 2022 公益行善「折」食日 Skip Lunch Day

公益金呼籲大家捐出一日午膳費用，支援露宿者、籠屋及板間房居民服務，為這些弱勢社群的生活帶來希望。凡捐款 38 元或以上的善長，均獲公益金回贈「折」食日電子愛心券一張，憑券可於 2022 年 3 月 18 日至 4 月 30 日於全港鴻福堂門市換領其中一款指定產品。參加者更可選擇捐出電子愛心券並透過公益金資助的社會福利會員機構轉贈有需要人士。

To bring hope to the disadvantaged, the Chest encourages everyone to donate the cost of a day's lunch to support services for street sleepers and residents of cage homes and cubicles. As a gesture of gratitude, anyone who donates \$38 or more will be given an e-coupon sponsored by Hung Fook Tong Group Holdings Limited. Holder of the e-coupon can redeem one designated item at any Hung Fook Tong outlets from 18 March to 30 April 2022, or they can consider donating the e-coupons to beneficiaries through the Chest.

公益金及時抗疫基金統計數字 Pandemic Rainbow Fund Statistics

第三輪「公益金及時抗疫基金」的申請已於 2021 年 9 月尾截止。縱使抗疫基金的運作已告一段落，有需要人士仍可透過「公益金及時雨基金」申請緊急援助。

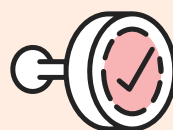
Application for the Third Round of The Community Chest Pandemic Rainbow Fund was closed in September 2021. While the Pandemic Rainbow Fund had ceased operations, those who require emergency financial relief can still apply for support through The Community Chest Rainbow Fund.

2021 年 8 月至 2021 年 9 月 August 2021 – September 2021



申請數目
Number of Applications

302



資助個案
Number of Approved Cases

297



受惠人數
Number of Beneficiaries

792



發放援助金額
Amount Granted

\$2,170,818

及時雨基金 Rainbow Fund

2021年8月至10月期間，公益金及時雨基金協助逾400宗個案，為因生活遭逢突變、意外傷亡或天災而陷入財困的個人和家庭，提供緊急短期援助。以下為公益金新近協助因意外失去家庭支柱的兩宗個案。

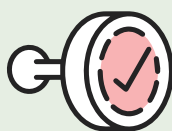
From August to October 2021, The Community Chest Rainbow Fund provided timely assistance to individuals and families affected by emergency financial crises, accidents or natural disasters in over 400 cases. The following are two recent cases where two families lost their breadwinners in accidents.

及時雨基金 2021年8月至10月統計數字 Rainbow Fund Statistics: August to October 2021



申請數目
Number of Applications

443



資助個案
Number of Approved Cases

423



受惠人數
Number of Beneficiaries

989



發放援助金額
Amount Granted

\$3,194,382

修樹工意外亡 家人難掩傷痛 Family in Grief After Tragic Loss of Tree Trimmer

2021年8月18日，康文署修樹技工曾女士於工作期間，不幸因升降台折斷墮下身亡，曾女士的一家面對突如其來的消息，大受打擊，情緒低落。曾女士是家中經濟支柱，公益金及時雨基金聞訊，馬上撥款六萬五千元，紓解燃眉之急，協助曾女士一家渡過困境。

A tree trimmer with the Leisure and Cultural Services Department was killed during work on 18 August 2021 when the extendable arm of the crane truck she was working on snapped. The trimmer's family was devastated with the sudden loss of the breadwinner. Upon learning of the heartbreaking news, the Rainbow Fund immediately granted \$65,000 as immediate relief to the family.



貨車司機意外亡 公益金助病母渡難關 Truck Driver Killed in Accident Leaves Sick Mom in Hardship

2021年9月1日，43歲貨車司機鍾先生於元朗公路遇上嚴重交通意外，被困在駕駛座近一小時後救出，送院搶救後證實不治，留下鍾母和年老外婆白頭人送黑頭人。鍾先生的妹妹表示哥哥是家中經濟支柱，面對突如其來的消息，家人都難以接受，面對將來更是徬徨無助。公益金及時雨基金聞訊，馬上撥款四萬五千元，協助鍾家應付殮葬費及生活開支，紓解燃眉之急。

Forty-three years old truck driver Mr Chung was trapped for nearly an hour in a serious traffic accident in Yuen Long on 1 September 2021. He was rushed to the hospital and pronounced dead, leaving behind his mother and maternal grandmother. Mr Chung's sister noted that his brother was the family's breadwinner, and they found it hard to accept the sudden loss. The Rainbow Fund immediately granted \$45,000 to help the family meet funeral and living expenses.

香港交易所慈善夥伴計劃支持八個社區項目

HKEX Charity Partnership Programme Funds Eight Community Projects

香港交易所慈善基金連續第二年透過「香港交易所慈善夥伴計劃」，再度捐贈二千萬港元資助公益金會員機構應對社會與環境挑戰的社區項目和服務。

經入會、預算及分配委員會的嚴格審批，款項撥予八個項目，包括四個推動多元共融項目，兩個扶貧紓困項目，餘下兩項與理財教育和環境可持續發展有關。項目由 2022 年 1 月至 6 月展開，服務年期為三年。

For the second year in a row, HKEX Foundation, through the HKEX Charity Partnership Programme, contributed another HK\$20 million to support community projects and services offered by member agencies of the Chest that address social and environmental challenges facing our society.

After careful vetting by the Admissions, Budgets and Allocations Committee, eight projects were selected for funding support. Among them, four projects promote diversity and inclusion, two projects focus on poverty relief, and the remaining two projects are related to financial literacy and environmental sustainability. All projects would be launched between January and June in 2022 with a three-year service period.

	項目名稱 Name of the Project	機構名稱 Name of the Agency
理財教育 Financial Literacy	WHOLE 理財與健康小管家育成計劃 Project WHOLE - Little Wealth and Health Manager Incubation Programme	社區藥物教育輔導會 Community Drug Advisory Council
多元共融 Diversity and Inclusion	加油！築版共融社區愛 Step-Up - Together We Build An Inclusive Community with Love	循道衛理觀塘社會服務處 The Methodist Church Hong Kong - Kwun Tong Methodist Social Service
	應對數位時代的性暴力：網上情緒支援計劃 Empowering Sexual Violence Victims in a Digital Age: Online Emotional Support Project	風雨蘭 RainLily
	WeTV 傷健共融媒體 WeTV Inclusion Media	香港失明人互聯會 Hong Kong Federation of the Blind
	殘疾人士共融訓練學院 Inclusive Training Academy for Persons with Disabilities	新生精神康復會 New Life Psychiatric Rehabilitation Association
扶貧紓困 Poverty Relief	人人社區照顧者 - 偏遠鄉郊長者綜合照顧計劃 Everyone is a Community Carer - Integrated Care Service for Remote Rural Elders	西貢區社區中心有限公司 Sai Kung District Community Centre Limited
	中醫：乳癌患者身與心復健服務 Traditional Chinese Medicine Services for Restoring Physical and Psychological Wellness of Breast Cancer Patients	香港乳癌基金會有限公司 Hong Kong Breast Cancer Foundation Limited
環境可持續發展 Environmental Sustainability	愛協農莊 Oi Hip Farm House	基督教愛協團契有限公司 Christian Oi Hip Fellowship Limited

連繫我們 Connect with Us



www.commchest.org



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) | 🔍



E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

活動綜覽
Upcoming Events

- 9/2021 - 環保為公益
3/2022 Greening for the Chest
- 11/03/2022 公益金東亞慈善
高爾夫球賽
The Community Chest
BEA Charity Golf Day
- 18/03/2022 公益行善「折」食日
Skip Lunch Day

恒常籌款活動
Year Round Events

- 賀禮捐公益
Celebrations for the Chest
- 商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme
- 一般捐款
General Donations
- 午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest
- 樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest

捐款人資料
Donor
Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上 ✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) 每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上 ✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa Master AE 信用卡編號 Credit Card No: _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ 持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express.
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 ✓ 號並將此表格交回公益金辦事處。
Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上 ✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website
- 公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心·同步·同運 RIDING HIGH TOGETHER

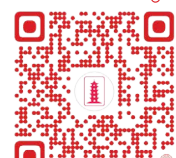
香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐165間社會福利會員機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 165 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AT

透過中銀香港捐款易網上平台捐款
Via BOCHK e-Donation Platform



透過PayMe捐款
Via PayMe



捐款連結PayLink:
<https://payme.hsbc.com/hk/personal>